



Mo kgatisong eno ya October re batla **GO LEBOGA go menagane barutabana botlhe ba Aforika Borwa** ka go bo ba thusitse go kaela bana ba rona ba ba rategang go nna tshepo le kitso ka bokamoso.



In this October edition we would like to say a special **THANK YOU! to all the teachers in South Africa** for their contributions in educating and mentoring our precious children to face their future with confidence and understanding.

## Maatla a go buisetsa go itumela

Fa sekolo se dumela mo matleng a go buisetsa go itumela, e bile se letlelela bana ba sona go itemogela se ka tlhamalalo, se tlhohetsa mo go bone kgatlhegelo ya go buisa le go kwala.

### Ke goreng go buisetsa go itumela go le botlhokwa

- Go buisetsa kwa godimo le bana go itsege e le tiro nngwe ya botlhokwa thata ya go aga kitso le bokgoni jo ba bo tlhokang go ithuta go buisa.
- Mainane a neela bana tshono ya go utlwa puo e e humileng, e e raraaneng. A oketsa kitso ya bana ya gore puo e dirisiwa jang, a ba ruta tlhotlofoko le thutapuo, mme a ba neela ditseta tse disha tsa go tlhagisa maikutlo a bone.
- Mainane a a kgatlhisang a thusa go rotloetsa tsela ya bana ya go bona dilo ka leitho la mogopolo le go itlhamela dilo.
- Mainane a neela dikai tsa gore batho ba lebana jang le dikgwetlho tse ba nang le tsone, mme a thusa bana go nna le kutlwebotlhoko.



## The power of reading for enjoyment

When a school believes in the power of reading for enjoyment and allows its children to experience this first-hand, it sparks in them an interest in reading and writing.

### Why reading for enjoyment matters

- Reading aloud with children is known to be the single most important activity for building the knowledge and skills they need to learn to read.
- Stories expose children to rich, complex language. They deepen children's knowledge of how we use language, teach them vocabulary and grammar, and offer them new ways to express themselves.
- Interesting and exciting stories help stimulate children's imagination and creativity.
- Stories provide examples of how people meet the challenges that face them and help children develop empathy.

### Go dira mainane karolo ya botshelo jwa sekolo

Letlelela bana kwa sekolong sa gago go itemogela go anela mainane le go buisa ka metlha jaaka karolo ya matshelo a bone kwa sekolong – e seng fela mo phaposiborutelong, mme le ka dinako tse dingwe.

- Rotloetsa batsadi le batlhokomedi ba bangwe go buisetsa le go anela bana mainane mo tseleng ya bone go ya kwa sekolong.
- Dira lefelo la dibuka tsa ditshwantsho moo bana ba bagolwane ba ba gorogang kwa sekolong go sa le gale ba ka dulang mo go lone le bana ba banye le go ba buisetsa mainane.
- Fetolela bonnye kgobokano e le nngwe ya sekolo go nna e e tsepamisitseng mo leinaneng. Rulaganya gore modiri mongwe a anele leinane, letlelela setlhopha sa bana go diragatsa le le lengwe, kgotsa kopa tlhase yotlhe go tlotelela sekolo sotlhe se ba ntseng ba se dira go oketsa lorato lwa puiso.
- Dira gore go buisetsa go itumela go nne karolo ya se bana ba gago ba se dirang le sone morago ga sekolo ka go simolola setlhopha sa puiso kwa sekolong sa gago.

### Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school.
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- Turn at least one school assembly a month into a story-focused one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school.

Go buisetsa bana kwa godimo go ka se dire gore ba nne baithuti ba ba dirang sentle kwa sekolong ka tsela ya gakgamatso, mme go tla ba thusa go gopola dilo tse di itumedisang, ba tlhaloganye le go nna le kitso e e oketsegileng le go akanyetsa dilo sentle.



Reading aloud to children will not magically make them top learners, but it will help them to develop excellent memories, to understand and know more, and to think critically and logically.



IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO SIMOLOLA  
KA LEINANE.





# Dipeo tsa go lthuta !

## Didirisiwa tsa go buisa mo dikeretšheng

### Literacy Seeds!

#### Reading resources for the ECD classroom



Batsadi le batlhokomedi ba ba rategang ba bana ba bannye, mo kgatisong eno re batla GO LEBOGA! go menagane barutabana le batsamaisi ba dikeretšhe ka Letsatsi la Lefatshe la Barutabana, le le tla nnang ka October 5!

Bana ba kgona go tlhaloganya le go itumelela mainane a a fetang thata bokgoni jwa bone jwa go buisa fa ba utlwa a buisetswa godimo sentle ka dipuo tse ba di itseng. Setlhopha sengwe le sengwe sa bana se o se buisetsang se kgethegile, ka jalo go itse dibuka tse dintsi go tla go thusa go batla e le nngwe e ba tla e itumelelang.

#### Ke leinane lefe le ke tshwanetseng go le tlhopha?

Tlhopha mainane a o itumelelang go a buisa, a a nyalanang le dikgatlhegelo tsa bareetsi ba gago mme a le ka dipuo tse ba di tlhaloganyang bonolo, le a a atolosang lefatshe la bone. Dibuka tse di nang le morumo, moribo le poeletso e nna dibuka tse di siameng tsa puisetsogodimo tsa bana ba bannye mme gape ke tsela e ntle ya go simolola puo e ntsha.



#### Ke buisetsa mang?

Fa o buisetsa setlhopha sa bana ba dingwaga tse di farologaneng, jalo tlhopha setaele se se tla ngokelang bana ba bannye mo setlhopheng.

#### Ke setlhopha sa bogolo jo bo kana kang se ke tlleng go se buisetsa?

Fa e le gore o buisetsa setlhopha se se kgonang go bona ditshwantsho sentle kgotsa o ka tsamayatsamaya fa o ntse o buisa, bontsha bana ditshwantsho mo bukeng fa o ntse o buisa. Fa o buisetsa setlhopha se segolo, tshikhinya mmele, dirisa medumo le didirisiwa go tsenya botshelo mo leinaneng la gago.

#### Ke metswedithuso efe ya leinane e nka e dirisang?

Ditshwantsho, diphapete, dihutshe le dilo tse di umakilweng mo leinaneng di ka dirisiwa tsotlhe go thusa go tsenya botshelo mo leinaneng.

Go ikatisa go dira gore o tokafale, ka jalo ke kakanyo e e siameng ka gale go buisetsa leinane kwa godimo makgetlho a le mmalwa pele ga o le buisetsa setlhopha sa bana!

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we would like to say a special THANK YOU! to ECD teachers and facilitators on World Teacher's Day, which falls on 5 October!

Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear stories read aloud well in languages they know. Each group of children you read to is unique, so knowing lots of books will help you find one that they will enjoy.

#### What story should I choose?

Choose stories that you enjoy reading, that match your audience's interests, are in languages that they understand easily and that expand their world. Books with rhyme, rhythm and repetition make good read-aloud books for young children and are also a great way of introducing a new language.

#### Who am I reading to?

If you're reading to a group of children who are different ages, then choose a style that will appeal to the younger children in the group.

#### What size group will I be reading to?

If you're reading to a group who can see the pictures clearly or if you can move around while you read, show the children the pictures in the book while you read. When you're reading to a large group, use body movements, sound effects and props to bring your story to life.

#### What story aids can I use?

Pictures, puppets, hats and objects mentioned in the story can all be used to help a story come alive.

Practice makes perfect, so it's always a good idea to read the story aloud a few times before you read it to a group of children!



## Go batla didirisiwa tsa go buisa Finding reading resources

- Ga go na sepe se se gaisang go buisa leinane ka puo e lo e buang kwa gae! Ka jalo tlhomamisa gore o na le dibuka tse dintsi ka mo o ka kgonang ka teng ka dipuo tse bana ba di buang kwa gae.
- Tlhopha dibuka tse di tshwanelang dikgatlhego le selekanyo sa go buisa sa bana mo tlaseng ya gago.
- Gakologelwa gore o ka buisa dibuka go feta gangwe! Bana gantsi ba itumelela gore ba buisetswe gape mainane a bone a ba a ratang gantsinyana.
- Go buisa, go kwala le go torowa go a tsamaisana! Ka jalo, tlhomamisa gore ka metlha o na le selekanyo se se ntsi sa pampiri, dikherayone, dipene le diphensele mo phaposiborutelong ya gago.

- Nothing beats reading a story in your home language! So, make sure that you have books in as many of the children's home languages as possible.
- Choose books that suit the interests and reading levels of the children in your class.
- Remember that you can read books more than once! Children often enjoy having their favourite stories reread to them.
- Reading, writing and drawing go together! So, make sure that you always have a good supply of paper, crayons, pens and pencils in your classroom.





## Go tlhokomela dibuka

Dibuka di botlhokwa mme ka jalo go a tlhologanyesega gore re batla gore di nne nako e telele. Mme fela re tlhoka gape gore bana ba di buise mme ba ka se kgone go dira jalo fa di beilwe mo go notletsweng! Fa tlase fano go na le dikakantsho tse di ka thusang bana go ithuta go tlhokomela dibuka gore di itumelelwe gantsintsi.

- \* Re ka se lebelele gore bana ba tshware dibuka sentle fa ba sa rate mainane! Fa o tsaya nako go buisa le go itumelela mainane le bana, ba ithuta ka bonako go anaanela dibuka.
- \* Bana ba ithuta go le gontsi ka go re lebelela go na le ka go bolelelwa gore ba dire eng. Sekai, fa o ba buisetsa, phetlha ditsebe ka kelotlhoko, mme fa o feditse go buisa leinane, busetsa buka kwa lefelong la yone mo šelefong ya dibuka.
- \* Rotloetsa maitsholo a a tshwanetseng go ya ka dingwaga tsa bana. Sekai, re ka solofela bana ba dingwaga tse supa go phetlha ditsebe tsa buka ka bonolo, mme fela bana ba bantsi ba dingwaga tse tlhano ba sa ntse ba ithuta go dira se.
- \* Thusa bana go ithuta go tlhokomela dibuka ka go dira mafelo a a kgethegileng a ba ka di bayang gone. O ka dirisa dišelofo tse ba ka di fitlhelelang bonolo, ga mmogo le mabokose a a kgabisitsweng a siriele, mabokose a ditlhako, dikhonteina tsa aesekeherimi le dimmanki.

Fela jaaka dilo tse dintsi mo botshelong, go ithuta go tlhokomela dibuka go akaretsa nako, ikatiso le thotloetso.



## Caring for books

Books are precious, and so it is understandable that we want them to last. But we also need children to read them, and they can't do that if the books are locked away! Here are some suggestions to help children learn to take care of books so that they can be enjoyed over and over again.

- \* We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.
- \* Children learn more by watching us than by being told what to do. For example, as you read to them, turn the pages carefully, and when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.
- \* Encourage age-appropriate book behaviour. For example, we can

expect seven-year-olds to turn the pages of a book gently, but many five-year-olds are still learning to do this.

- \* Help children learn to care for books by creating special places to store them. You can use shelves that are easy for them to reach, as well as decorated cereal boxes, shoe boxes, plastic ice cream containers and baskets.

As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement.

## Dipuo tse dintsi, didirisiwa tse di oketsegileng

Go buisetswa ka puo ya gago ga go a tshwanela go nna tlaletso ya boitlhophelo mo baneng. E tota ke karolo ya botlhokwa e e maatla ya go ithuta puo le go tokafatsa kitso ya go buisa le go kwala.

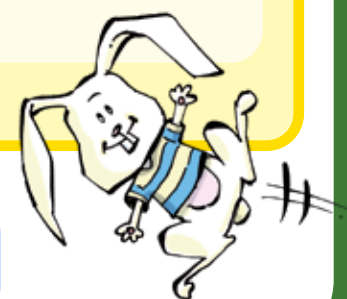
- ★ Opela dipina mme o bue ditemana tse di nang le morumo tsa maboko ka puo kgotsa dipuo tsotlhe tsa bana.
- ★ Dira gore go nne le dikgatiso tse dintsi gongwe le gongwe gaufi le bana ka dipuo tsa bona tsotlhe ka go itirela phousetara ya gago ya puopedi kgotsa dipuo tse dintsi ka ditlhogo tse di itumedisang bana.
- ★ Buisetsa bana kwa godimo ka dipuo tsotlhe tse o kgonang go di bua le go di buisa.
- ★ Dirisa selefounu go gatisa mantswe a batsadi, bonkoko le borremogolo le batlhokomedi ba bangwe fa baanela le/kgotsa ba buisa mainane ka di/puo ya bona ya fa gae – jaanong letla bana go reetsa mainane a.
- ★ Letla bana ba ba buang puo e e tshwanang ya fa gae, ba buise le go bua ka dibuka tsa mainane mmogo ka setlhopha.



## More languages, more resources

Being read to in your own language should not be an optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy.

- ★ Sing songs and say rhymes in the home language(s) of all the children.
- ★ Surround children with print in all their languages by making your own bilingual or multilingual posters on topics that interest them.
- ★ Read aloud to the children in all the languages that you can speak and read.
- ★ Use a cellphone to record parents, grandparents and other caregivers telling and/or reading stories in their home language(s) – and then let the children listen to these stories.
- ★ Let the children who speak the same home language read and talk about storybooks together in groups.



Bona mainane ka dipuo di le 11 mo go [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Find stories in eleven languages at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



# "Dibuka di botlhokwa. Dibuka di monate. Dibuka di a tlhokega!"



# "Books are good. Books are fun. Books are necessary!"

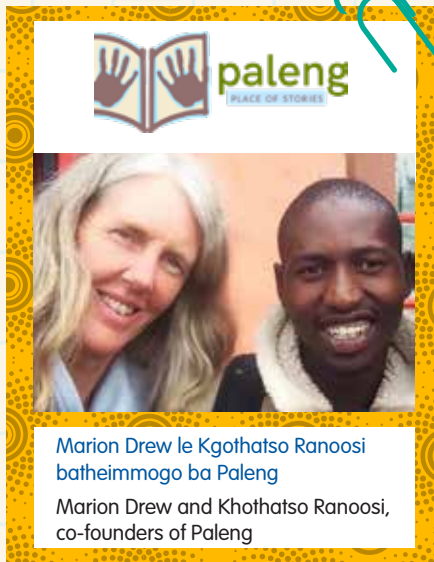
Ono ke molaetsa o mokgatlo wa bana wa go ithuta go buisa le go kwala wa metseselegae kwa Lesotho o bidiwang **Paleng**, o o nayang bana ba o kgonang go ba fitlhelela. Bano ke bana ba ba senang dibuka kwa gae le ba gantsi dikgatlhego tsa bone, setso sa bone le puo ya bone e sa tseweng masisi mo dibukeng tsa kwa sekolong.

"Fa e sa le ka 2015 re ntse re itlhamela le go aba dibuka tsa mainane tsa bana ba banyane tse di nang le diitshwantsho tse di kwadilweng ka dipuo tse pedi.

"Mo mafelong a metseselegae, fa bana ba sena go tswa kwa sekolong sa poraemari, ga go na lebaka le le ba pateletsang go tswelela ba buisa botshelo jwa bone jotle. Ba paletswe ke go ithuta gore go buisa go monate kgotsa go dira gore motho a nne le kitso, gore go buisa go tokafatsa botshelo jwa motho le gore go buisa go a thusa e bile motho o patelesaga go buisa mo lefatsheng la gompiano.

Ka jalo, boikaelelo jwa Paleng ke go dira gore bana ba le bantsi ka mo go ka kgonegang ba Aforika Borwa ba ba nnang kwa metseselegaeng ba bone didirisiwa tsa mahala tsa go buisa tse ba ka yang ka tsone kwa gae, tse di tshwanelang tikologo ya bone, dingwaga tsa bone le seemo sa go buisa se ba leng mo go sone e bile e le ka puo ya bone.

"Re solofela gore dibuka tsa rona di tla ama matshelo a bana thata le gore di jale 'dipeonyana tsa go buisa' tse di tla golang mo matshelong a bone mme ba feleletse ba na le lorato lwa go buisa."



Marion Drew le Kgothatso Ranoosi  
batheimmogo ba Paleng  
Marion Drew and Khothatso Ranoosi,  
co-founders of Paleng

This is the message that **Paleng**, a children's literacy organisation in rural Lesotho, shares with the children who they reach out to. These are children who have no books at home and whose interests, cultural context and language is often not seriously considered in the books at school.

"We have been creating and sharing our own bilingual picture storybooks for young children since 2015.

"In the rural areas, once children leave primary school, there is no compelling reason for them to read for the rest of their lives. They have not learnt that reading is fun or enlightening, that reading can enrich one's life and that reading is useful and non-negotiable in today's world. Paleng's vision is, therefore, to provide as many rural children

in Southern Africa as possible with free, mine-to-take-home reading material that is appropriate for their context, their age, their reading level and their language.

"We hope our books burrow deep into the lives of children and that they plant little 'reading seeds' that will grow throughout the children's lives and bloom into a love of reading."

Dilaeborari tsa rona, dibuka, le meletlo ya rona ya dibuka di dirile gore bana ba le bantsi ba Basotho ba ba nnang kwa metseselegaeng ba itumelele monate wa dibuka tsa mainane.



Our library, books, and book festivals have allowed many rural Basotho children to experience the joy of storybooks.



"Go fitlha jaanong, setlhophsa sa rona se ntshitse dibuka di le 13 tse di kwadilweng ka dipuo tse pedi tsa bana ba ba kwa metseselegaeng ba dingwaga di le 4 go ya go 15 mme se berekile le bana ba ba fetang 1 000 mo meletlong ya rona ya dibuka."



"So far, our team has produced 13 bilingual books for rural children aged 4-15 and we have worked with over 1 000 children through our book festivals."

Go utlwa mo go oketsegileng ka Paleng ya go



[www.palengplaceofstories.org](http://www.palengplaceofstories.org)



[info@palengplaceofstories.org](mailto:info@palengplaceofstories.org)



To find out more about Paleng



[palengchildren](#)



[PalengPlaceOfStories](#)

## Godisa laeborari ya gago.

## Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



## Grow your own library.

## Create TWO cut-out-and-keep books

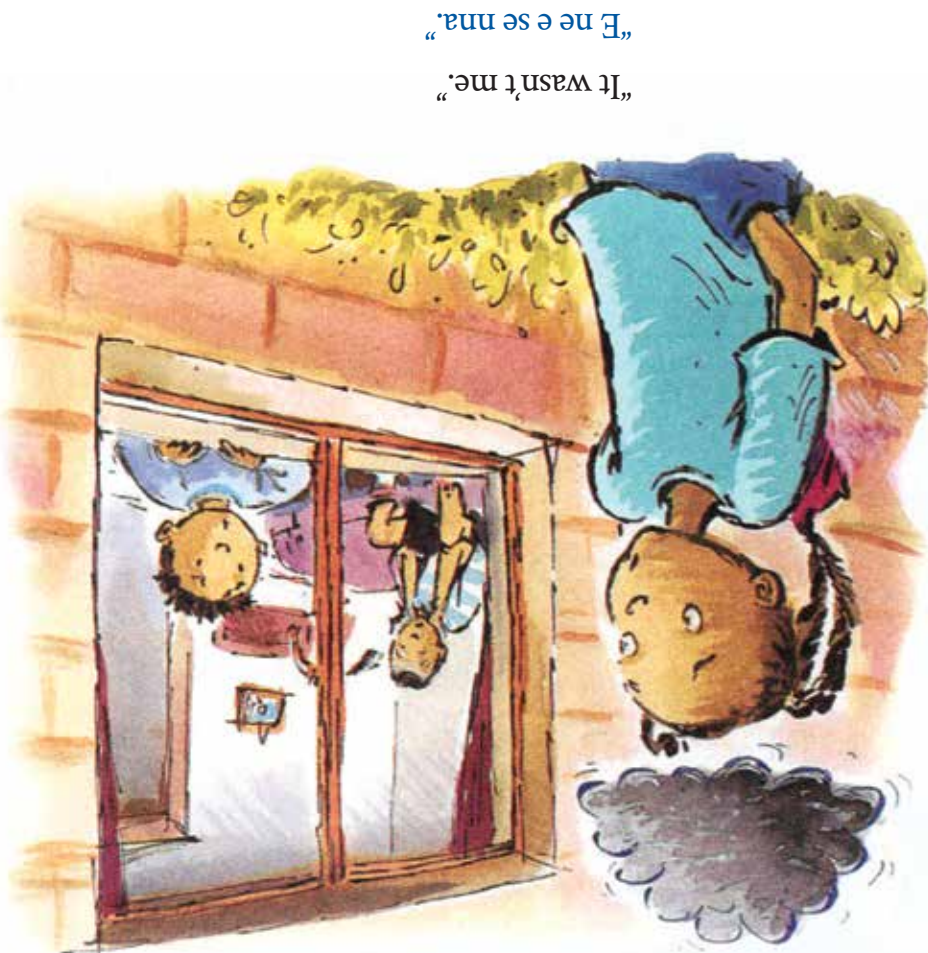
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.





“Oh my goodness, Charlene ... what happened here?”  
 “The goats! They ate up all my carrots and cabbages,  
 my cauliflower and beans, beetroot and spinach too.  
 Someone left the gate open!”  
 “It wasn’t me.”

“Ao bathong, Charlene ... go diragetse  
 eng fano?”  
 “Dipodi! Di jele digwete tsa me tsothe  
 le dikhabetshhe le kholifolawa le dinawa;  
 bitiruti tota le sepinašhe. Mongwe o  
 dlogetse heke e butswel!”  
 “E ne e se nna.”



“It wasn’t me.”  
 “E ne e se nna.”

## HEARTLINES

The Centre for Values Promotion



Go bona tshedimisetso e e oketsegileng tsweetswee re romelele  
 emeile go [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kgotsa re letsetse mogala mo  
 nomorong ya (011) 771 2540.

For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or  
 phone (011) 771 2540.

### Get story active!

- ★ Why do you think Lily didn’t say she was the one who had left the gate open when Ouma first asked?
- ★ Why do you think the picture of the cloud above Lily’s head gets bigger during the story and then “rains” on page 12?
- ★ Is it sometimes scary to own up if you’ve done something wrong? Why or why not?
- ★ Is owning up the right thing to do? Why or why not?

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ O akanya gore ke eng fa Lily a ile a se ka a bua gore ke ene a tlogetseng heke e butswel fa Ouma a ne a botsa ka lekgetlo la ntlha?
- ★ O akanya gore ke eng fa setshwantsho sa leru mo godimo ga tlhogo ya ga Lily se gola ka nako ya leinane mme pula e bo e “na” mo tsebeng ya 12?
- ★ A ka dinako tse dingwe go a tshosa go bua boammaaruri fa o dirile sengwe se se phoso? Goreng kgotsa goreng go sa nna jalo?
- ★ A go bua boammaaruri ke go dira selo se se siameng? Goreng kgotsa goreng go sa nna jalo?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment  
 campaign to spark and embed a culture of reading  
 across South Africa. For more information, visit  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le  
 go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimisetso ka  
 bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## It wasn’t me



## E ne e se nna

Glynis Clacherty • Tasia Rosser

**Ideas to talk about:** Think of a time when you made a mistake that affected someone else. What was the mistake you made? How did you feel when you realised that you had made a mistake? What did you do next? What else could you have done?

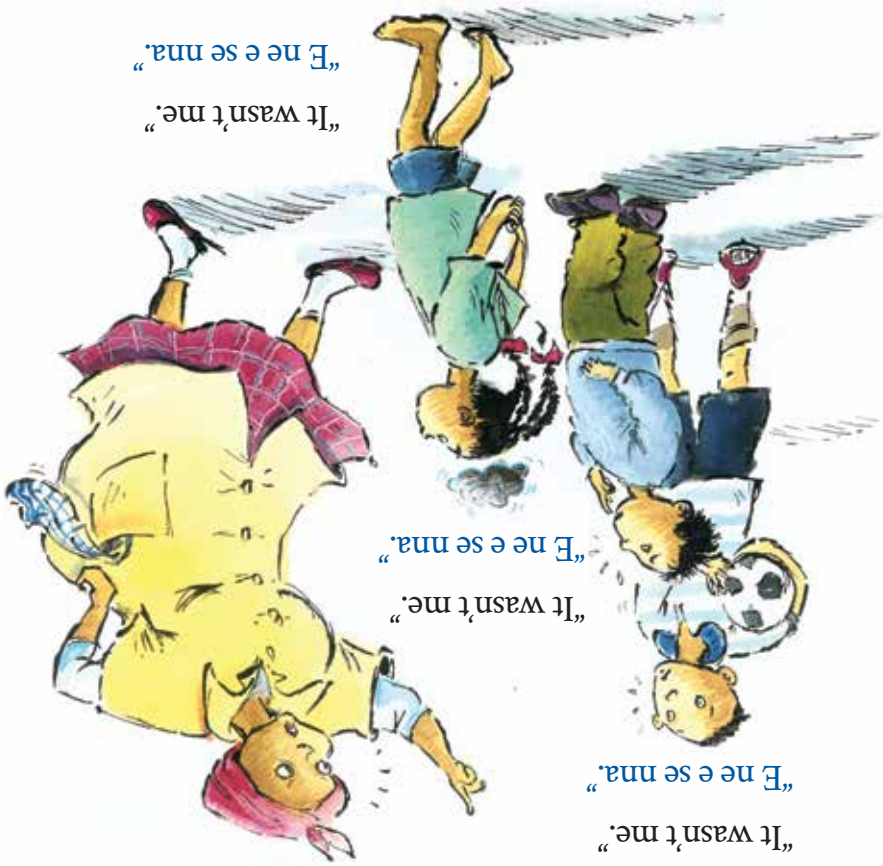
**Megopolo e re ka buang ka yona:** Akanya ka nako e o ileng wa dira phoso e e ileng ya ama motho yo mongwe. O ne o dirile phoso e e ntseng jang? O ne wa ikutlwa jang fa o lemoga gore o dirile phoso? O ile wa dira eng morago ga foo? Ke eng se sengwe se o ka bong o se dirile?



Basimane ke lona, lo ntlhakanya tlhogo! Tsamayang  
lo ye kwa kamoreng ya lona!

“E ne e se rona, Ouma.”

“You boys, you make me crazy! Go to your room!”  
“It wasn’t us, Ouma.”



“Ke tlhoka ditamati, Ouma – gore ke dire setshuu,”  
Mama a rialo.  
“Ga go na ditamati! Dipodi di di jele tsothe le digwete tsa  
me le dikhabetšhe le khofolawa le dinawa; bitiruti tota  
le sepinatšhe. Mongwe o tlogetse heke e butswel!”  
“E ne e se nna.”

“I need tomatoes, Ouma – for bredie,” said Ma.  
“No tomatoes! The goats ate them up and my carrots  
and cabbages, my cauliflower and beans, beetroot and  
spinach too. Someone left the gate open!”  
“It wasn’t me.”

“Don’t open the gate to my garden, Lily!” Ouma  
always said. “The goats will get in and eat up all my  
carrots and cabbages and cauliflower and beans; all  
my beetroot, tomatoes and spinach too. Don’t open  
the gate to my garden whatever you do.”







Little Bear knows how to count to ten. That's how he knows that one of the bear cubs is missing! Where can it be?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Beranyana o kgona go bala go fitlha go lesome. Ke ka moo a itseng gore o mongwe wa bana ba bera ga a yo. A ka tswa a le kae?

Leinane leno le ile la tlhamelwa segolobogolo Nal'ibali – letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate go rotloetsa bokgoni jwa bana ka go ba tlolela mainane le ka go buisa.

### Get story active!

- ★ Do you know your important information such as your address, a family member's telephone number and someone you could contact in an emergency? Write it in your diary.
- ★ There are no bears in South Africa. Retell the story using animals found in South Africa.
- ★ Now draw a picture for your story with South African animals.

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A o itse tshedimosetso ya gago e e botlhokwa e e jaaka aterese ya gago, nomoro ya mogala ya leloko la lelapa le mongwe yo o ka ikgolaganyang le ene fa go na le maemo a tshoganyetso? E kwale mo tayaring ya gago.
- ★ Ga go na dibera mo Aforika Borwa. Tlolla leinane sesha o dirisa diphologolo tse di fitlhelwang mo Aforika Borwa.
- ★ Jaanong torowa setshwantsho sa leinane la gago se se nang le diphologolo tsa Aforika Borwa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

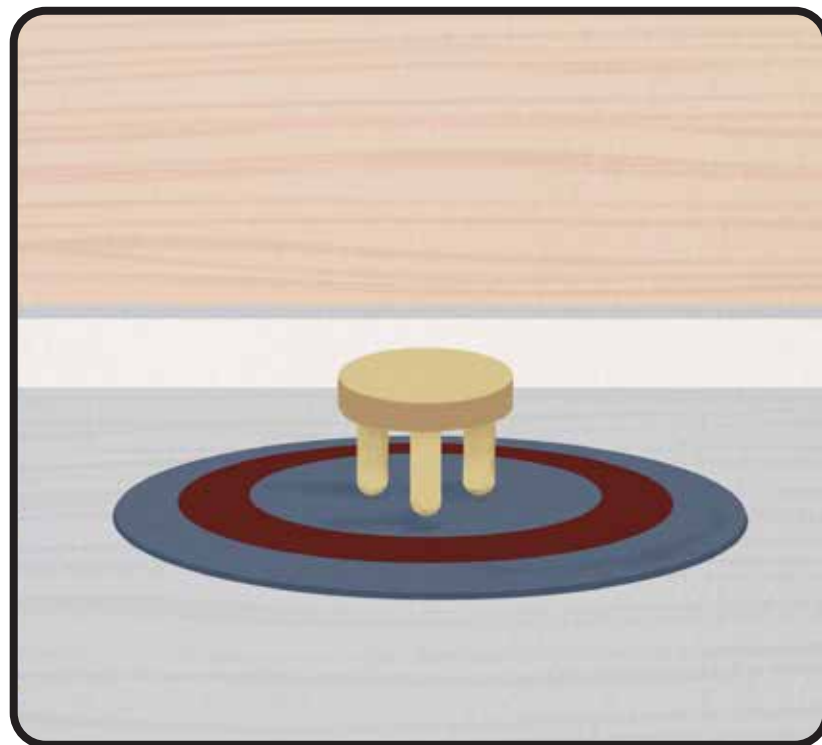


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Go ne go na le bana ba le robongwe!  
me, tlhano, thataro, supa, robedi, bana ba le robongwe."  
Beranyana a ipida matlho mme a bala gape. "Nngwe, pedi, tharo, thataro, supa, robedi, bana ba le robongwe," ga bala Beranyana.  
pele ga Beranyana gore a ba bale. "Nngwe, pedi, tharo, mme, tlhano, Bosigo boo pele ga dijo tsa dilalelo bana ba bera ba ne ba ema fa  
There were only nine bear cubs!  
four, five, six, seven, eight, nine bear cubs."  
Little Bear rubbed his eyes and counted again. "One, two, three, eight, nine bear cubs," counted Little Bear.  
Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven,  
That night before supper, the bear cubs stood in front of Little

## The missing bear cub



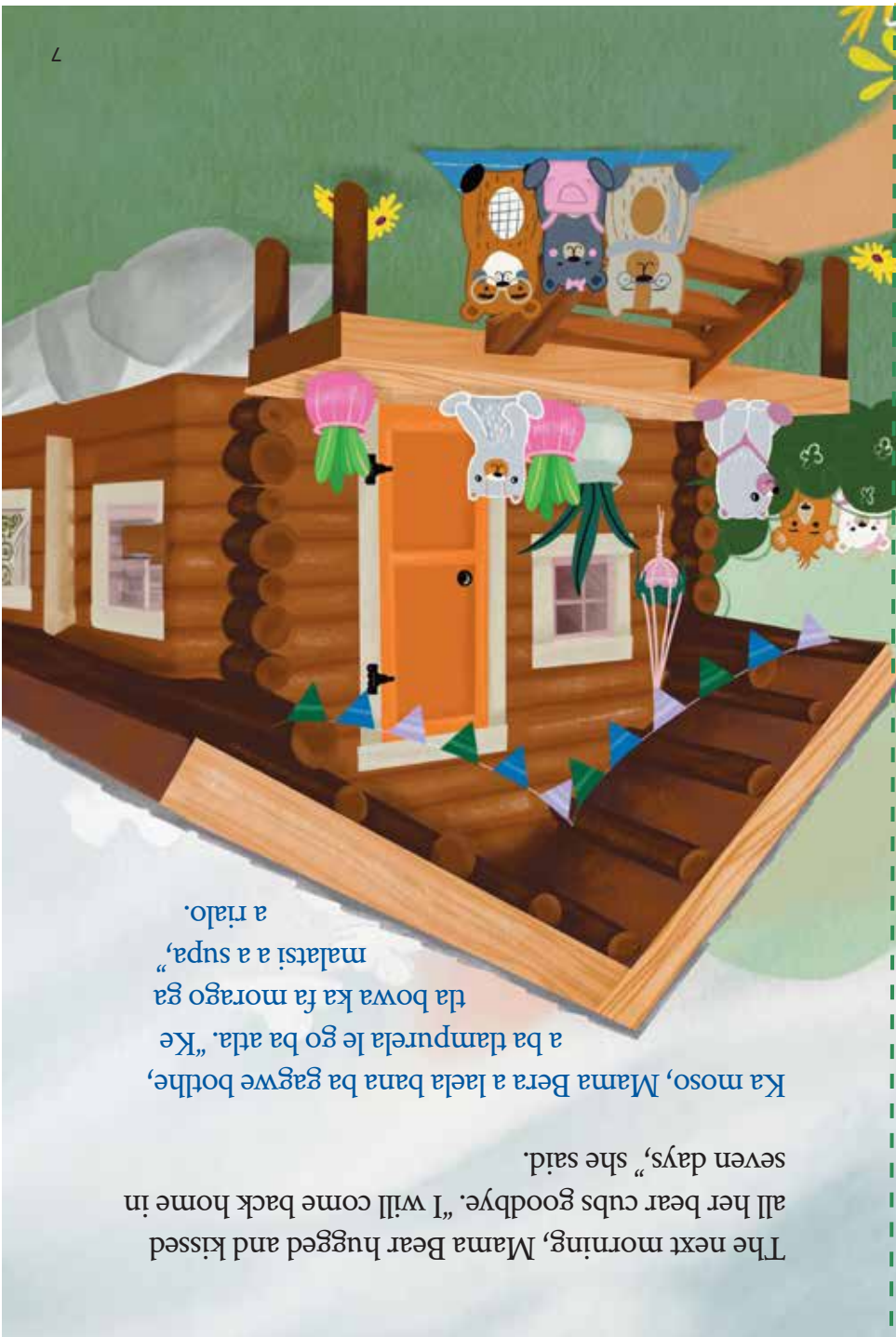
## Ngwana wa bera o o latlhegileng

Pumeza Ngobozana • Julie Smith-Belton

**Ideas to talk about:** Why is it important for a child to always let a reliable adult like a family member, neighbour or teacher know where they will be? What could a child do if they are lost?

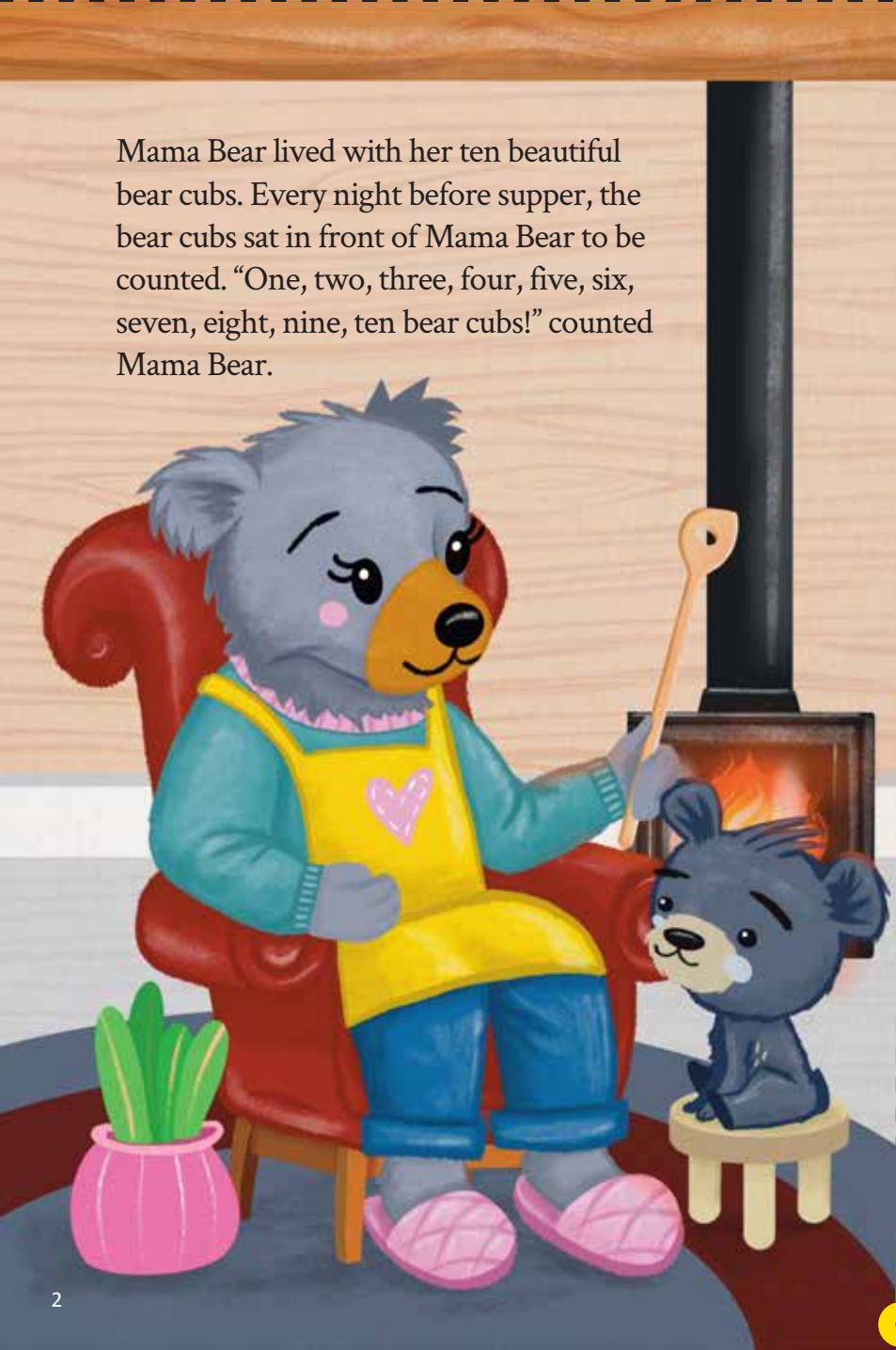
**Megopolo e re ka buang ka yona:** Ke eng fa go le botlhokwa gore ka metlha ngwana a dire gore motho yo mogolo yo o ikanyegang yo o jaaka leloko la lelapa, moagelani kgotsa morutabana a itse gore o tla bo a le kae? Ngwana a ka dira eng fa a ka timela?



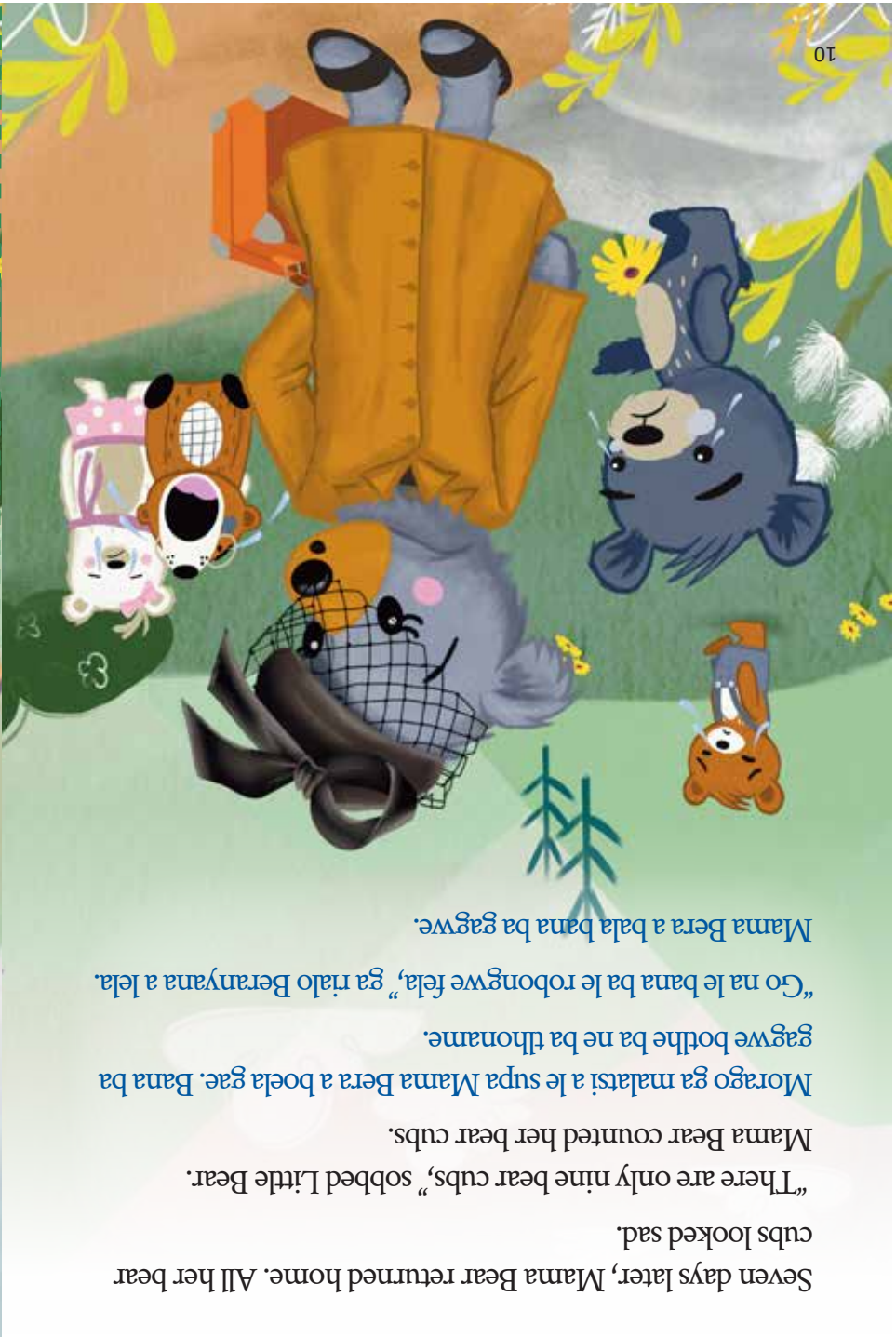


The next morning, Mama Bear hugged and kissed all her bear cubs goodbye. "I will come back home in seven days," she said.

Ka moso, Mama Bera a laela bana ba gagwe bothle, a ba dampungela le go ba atla. "Ke tla bowa ka fa morago ga malatsi a supa," a rialo.



Mama Bear lived with her ten beautiful bear cubs. Every night before supper, the bear cubs sat in front of Mama Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!" counted Mama Bear.



Seven days later, Mama Bear returned home. All her bear cubs looked sad.

"There are only nine bear cubs," sobbed Little Bear.

Mama Bear counted her bear cubs.

Morago ga malatsi a le supa Mama Bera a boela gae. Bana ba gagwe bothle ba ne ba tlhoname.

"Go na le bana ba le robongwe fela," ga rialo Beranyana a lela.

Mama Bera a bala bana ba gagwe.







One day, Granny Bear became sick. Mama Bear would have to go away to help Grammy get better. “Little Bear, every night before supper while I am away, you must count the bear cubs. There are ten bear cubs,” said Mama Bear.

Ka letsatsi lengwe, Nkoiko Bera o ne a lwala. Mama Bera o ne a tshwanela ke go ya go mo thusa.

“Beranyana, tsweetswee bosigo bongwe le bongwe pele ga dijo tsa dilalelo, o bale bana ba ko ga lona. Go na le bana ba le lesome,” ga rialo Mama Bera.



Mama Bera o ne a nna le bana ba gagwe ba ba ntlenyane. Bosigo bongwe le bongwe pele ga dijo tsa dilalelo, bananyana ba gagwe ba ne ba nna fa pele ga Mama Bera a ba bala. “Nngwe, pedi, tharo, nne, tlhano, thataro, supa, robedi, robongwe, bana ba le lesome!” ga bala Mama Bera.



“Bala bana gape, Berenyana,” ga rialo Mama Bera. “Nngwe, pedi, tharo, nne, tlhano, thataro, supa, robedi, bana ba le robongwe,” ga bala Beranyana. “Go santse go na le bana ba le robongwe fela,” a rialo a tlhoname.

“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama Bear. “One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs,” counted Little Bear. “There are still only nine bear cubs,” he said sadly.

The bear cubs began dancing and pointing at one another. “I am a bear cub! You are *also* a bear cub! I am a bear cub! You are *also* a bear cub!” they sang.

Bana ba bera ba simolola go bina ba ntse ba supasupana. “Ke ngwana wa bera! Le *wena* o ngwana wa bera! Ke ngwana wa bera! Le *wena* o ngwana wa bera!” ba opela jalo.



Beranyana a reetsa ka tlhwaafalo fa Mama Bera a bala. Ke ka moo a ithutleng go bala.



Little Bear listened carefully as Mama Bear counted. That is how he learnt to count.

“Yes, Little Bear, you always have to remember to count *yourself*,” said Mama Bear. “You are *also* a bear cub!”



“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama softly. “This time, start by counting *yourself*.”  
“One . . . two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!” smiled Little Bear.

“Bala bana gape, Beranyana,” ga rialo Mama. “Mme jaanong, simolola ka go ipala.”

“Nngwe . . . , pedi, tharo, nne, tlhano, thataro, supa, robedi, robongwe, bana ba le lesome,” Beranyana a nyeba.



“Ee, Beranyana, o gopole go ipala ka gale,” ga rialo Mama Bera. “Le *wena* o ngwana wa bera!”



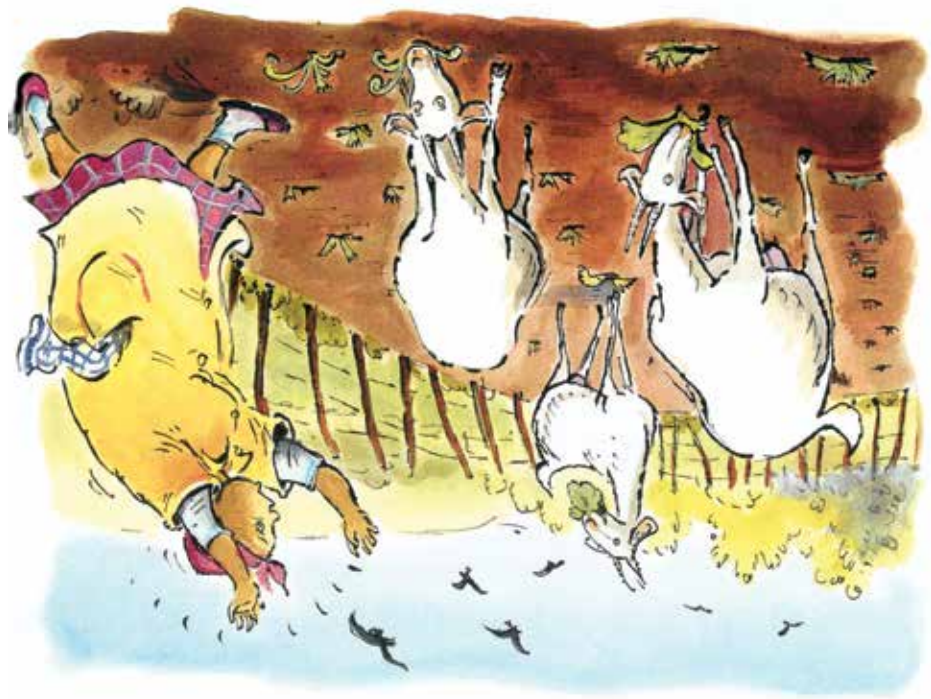


“Oh Lily bird! Lies are wrong. They make everyone sad. But in the end you told the truth. I’m glad you did. You will have to help me plant some new carrots and cabbages and some cauliflower, beans and beetroot, and tomatoes and spinach too.”

And that’s what Lily and Ouma did ... the very next day!

“Ao tthe nana Lily! Maaka ga a siama. A hutsafatsa mongwe le mongwe. Mme kgabagare o buile boammaaruri. Ke itumetse gore o dirile jalo. O tla tshwanelwa ke go nthusa go jala digwete tse disha le dikhabetšhe le kholifolawa, dinawa le bitiruti, le ditamati tota le sepinatšhe.”

Mme ke se Lily le Ouma ba se dirileng ... gone ka letsatsi le le latelang!



“AAAAAA! The goats have eaten up my carrots, they’ve eaten my cabbages and cauliflower and beans, my beetroot, tomatoes and spinach too. Who opened the gate to my garden?” asked Ouma.

“AAAAAA! Dipodi di jele digwete tsa me tsothhe; di jele le dikhabetšhe tsa me le kholifolawa le dinawa; bitiruti, ditamati tota le sepinatšhe. Ke mang yo o butsenseng heke ya tshingwana ya me?” Ouma a botsa jalo.

“O se ka wa bula heke ya tshingwana ya me, Lily!” Ouma o ne a tle a rialo ka metlha. “Dipodi di tla ja digwete tsa me le dikhabetšhe le kholifolawa le dinawa; bitiruti ya me yotlhe, ditamati le sepinatšhe. Le fa o ka tswa o dira eng, o se ka wa bula heke ya tshingwana ya me.”







... OVER the fence ... Over the fence of  
Ouma's vegetable garden!  
... ya TLOLA terata ... Ya tlolela ka kwa ga  
tshingwana ya ga Ouma!



The dragon-fly flew up and ...

Dragon-fly e ne ya fofela kwa  
godimo mme ...



... up and ...

... ya thathoga mme ...



"No veggies, Ouma?" asked Dad.

"No veggies tonight! Someone left the gate open!"

**"IT WAS ME!** I'm sorry, Ouma."

Ouma looked sad, Mum looked sad, Dad looked sad  
and Quinton looked sad, Jerome looked sad and Lily  
... Lily was sad too!

"A ga go na merogo, Ouma?" Papa a botsa jalo.

"Ga go na merogo sigong jono! Mongwe o tlogetse  
heke e butswel!"

**"E NE E LE NNA!** Ke maswabi, Ouma."

Ouma o ne a lebega a hutsafetse, Mama o ne a  
lebega a hutsafetse, Papa o ne a lebega a hutsafetse  
le Quinton o ne a lebega a hutsafetse, Jerome o ne  
a lebega a hutsafetse mme Lily ... Lily le ene o ne a  
hutsafetse!



# October 16 ke Letsatsi la Lefatshe la DiJo!



Sopo sejo se se siameng se se nang le dikotla tse di dirwang ka ditsela tse di farologaneng go ralala lefatshe. Mme gape e re solegela molemo ka ditsela tse di farologaneng mo botsogong ka gonne:

- ★ Sopo e dirwa ka metsi a le mantsi, e leng selo se se dirang gore o nne o na le metsi mo mmeleng.
- ★ Gantsi sopo e dirwa ka merogo le dinawa, tse di go nayang dibitamini, diminerale le faeba e ntsi mo sejong se le sengwe.
- ★ Sopo e dira gore o ikutlwe o kgotsofetse ebile o kgotse, e leng se se ka go thusang go fokotsa boima jwa mmele kgotsa go nna o na le boima jwa mmele jo bo siameng.
- ★ Gantsi sopo e apewa go fitlhela diithompelo tsotlhe di nna boleta, seo se dira gore e silege motlhofo.
- ★ Sopo ya ritibatsa e bile ya lapolosa, segolobogolo fa o lwala.

**Sopo e o e ratang  
thata ke ya eng?**

Soup is a wholesome and nourishing food that is made in different ways all over the world. It also has many benefits for our health because:

- ★ Soup is made with a lot of water, which can help us stay hydrated.
- ★ Soup is often made with vegetables and legumes, which provide lots of vitamins, minerals and fibre in one meal.
- ★ Soup makes us feel satisfied and full, which can help us lose weight or keep to a healthy weight.
- ★ Soup is often cooked until all the ingredients are soft and fine, which makes it easy to digest.
- ★ Soup is comforting and soothing, especially when we're ill.

**What is your  
favourite soup?**

☆ e monate ☆ e rokotsa mathe ☆ e na le dikotla ☆ e a kgorisa  
☆ e lere boitumelo ☆ e monatenate

☆ satisfying ☆ hearty ☆ delicious ☆ tasty ☆ healthy ☆ yummy

## 16 October is World Food Day!

Contact us in any of these ways: • Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org







# Molemo le baki e e tlang le sego

Ka Siphiliselwe Makhanya ■ Ditshwantsho ka Geoff Walton



E ne e le moso o o tsididi thata. Molemo o somela diatla tsa gagwe kwa tengteng ga dikgetsi tsa borukgwe jwa gagwe jwa sekolo mme a goletsa magetla a gagwe fa a ntse a letile go kgabaganya tsela mo dirobotong. O ne a apere dikipa di le pedi kafa tlase ga hempe ya gagwe e tshweu ya sekolo, mme o ne a santse a sitwa.

"Brrrrrr," Molemo a rialo, a ntse a gatagata maoto a gagwe fa a ntse a letile gore roboto e fetole mmala. "Ke elets a kete Nkoko a ka bo a na le madi a a lekaneng go nthekele baki."

Ka bonako fela fa monnanyana yo motala a tlhaga mo robotong, Molemo o ne a simolola go kgabaganya tsela. Mme ke ka nako eo a neng a utlwa mongwe a goa kwa morago ga gagwe. Fa a retologa go lebelela, o ne a bona monna mongwe a mekamekana le mosadimogolo mme a leka go tsaya kgetsana ya gagwe.

"Thusang! Thusang!" mosadi yoo a goa jalo.

Molemo ga a ka a ema go akanya – o ne a taboga go ya go thusa mosadimogolo mme a raga legwejana la monna yoo thata ka mo a ka kgonang ka teng. Monna yoo o ne a bokolela ka ntlha ya botlhoko mme a tlogela kgetsana ya mosadi yoo. Mme o ne a tsamaya ka bonako ka mo a ka kgonang ka teng a tlhota.

"Ke maswabi, Nkoko, a o go utlwisitse botlhoko?" Molemo a botsa jalo, a thusa mosadi go ema. O ne a wa fa senokwane se tlogela kgetsana ya gagwe. "Ikaege ka legetla la me," Molemo a rialo.

Mosadimogolo o ne a roroma e bile a lebege e kete o batla go lela. "Ke a leboga, ke a leboga," a rialo. "Ga ke itse gore batho ba tsenwe ke eng matsatsing ano."

Fa mosadimogolo a setse a eme gape, Molemo o ne a sela dilo tsa gagwe mme a di mmusetsa. "Bobotlana re santse re na le basha ba ba tshwanang le wena," a nyenya.



Moragonyana motshegare oo, Molemo o ne a kgabaganya tsela mo go tsone diroboto tseo fa a ya gae. O ne a gakgamala fa a filhela gore mosadimogolo o ne a mo letetse. O ne a nyenya fa a mmona. "Lekawana! Ke go tshwaretse sengwe!" o ne a rialo fa a ntse a naya Molemo sephuthelwana se se phuthetsweng ka kelotlhoko. "Se bule fa o filtha kwa gae."

Molemo o ne a tlhabiwa ke diithong. "Ga o tlhoke go mpha sepe..." a simolola.

"E tseye, e tseye," mosadi yoo a rialo, a mo tsena ganong. "Se ke seno fela se o se tlhokang. Fa ke kopana le wena, ke ne ke itse gore e tla go tshwanela sentle." O ne a phaphatha Molemo mo mokwatleng mme a tamosa legetla la gagwe. "Fa e sa tlhoke e go lekana, e apolele ngwana yo mongwe yo o pelonomi jaaka wena." Mme a retologa a bo a tsamaya.

Fa Molemo a filtha kwa gae, o ne a bula sephuthelwana. Mo teng ga sone go ne go na le baki e e nang le mmala o o boiserolwana jo bo galolang. E ne e na le dikgetsi ka kwa ntle le methalo e mentle e tšheke mo furung ya baki. E ne e le ntle. Mme fa a e tsholetsa, o ne a lemoga gore e nnye tota.

Molemo o ne a ikutlwa a kgobegile marapo. "E ka se ka ya ntekana le eseng!" a akanya jalo. Mme ka gonne e ne e le baki e ntle jaana, o ne a swetsa go e leka fela.

Ka nako eno ke fa go direga sengwe se se gakgamatsang tota – letsogo la baki la kafa mojang le ne le bonala le nna le telele fa a ntse a tsenya letsogo la gagwe mo go lone. Le ne la tswelela le nna lelele go filtha le nna bogolo jo bo lekanang letsogo la gagwe sentle. Molemo o ne a sa dumele se a se bonang. Seno ga se a siama! Molemo o ne a swetsa go tsenya letsogo la gagwe le lengwe mo teng ga letsogo la baki la molema. Gape, go ne go bonala le gola le gola gore le mo lekane.



Baki e lekana Molemo sentle thata. O ne a tsamaela kwa ntle go iteba mo galaseng ya fenstere. O ne a ema a itshwere letheka mme a tsenya diatla tsa gagwe mo teng ga dikgetsi tsa baki. O ne a le montle!

Ka yone nako eo fela, mogolowe e bong, Nina, o ne a tlhaga mo khoneng. O ne a lebege a lapile. Molemo o ne a tsaya kgetsi ya gagwe mme a mo sala morago go tsena mo teng ga ntlo. "O kae? A o batla kopi ya tee?" a botsa jalo.

Nina o ne a nna fa fatshe gaufo le tafote ya mo kitshining. "Ke siame, ke lapile fela," a rialo, a leka go nyenya le ene. "Go batla tiro go thata. Teenyana e ka nna monate, ke a leboga."

Go bonala e kete Nina o ne a batla tiro ka metlha. Seno se ne se hutsafatsa Molemo. O ne a dira ka natla go fetsa sekolo, mme o ne a itse gore go mo ikutlwa botlhoko go bo a sa bone tiro morago ga go e batla dingwaga di le tharo.

"Ke a itse gore o tla tloga o bona sengwe, Nina. O motho yo o berekang ka natla mme ga o ke o tlogela go leka," Molemo a rialo.

O ne a retologa go tshuba setofo sa parafini go bedisa metsi gore a mo direle tee. "Ke elets a kete Nina a ka bona tiro e e siameng," a akanya jalo. O ne a baya kettlele mo setofong a bo a baya sentle kopi e e nang le kgetsana ya tee mo teng ga yone.

Molemo o ne a somela diatla tsa gagwe mo teng ga dikgetsi tsa baki fa a ntse a letetse gore metsi a bele. Ke fa a utlwa go na le pampirinyana e e shukunyeditsweng mo teng ga khona ya kgetsi ya kafa mojang. O ne a gakgametse. Molemo o ne a ipotsa gore a e ne e ntse e le foo mme a sa e ela tlhoko fela.

Ka kelotlhoko, o ne a ntsha pampiri eo mo kgetsing ya gagwe. E ne e le papatso ya lokwalodikgang e e menweng ka bothakga mme e balega jaana: **GO NA LE TIRO.**

**Go batlega motho yo o falotseng matiriki!**

Molemo o ne a nyenya. Go ne go bonala seemo sa balelapa la gaabo se tle go fetoga ka ntlha ya mpho ya mosadimogolo.

## Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A o kile wa nna le tshono ya go thusa motho yo o godileng? Go diragetse eng? O ne wa ikutlwa jang morago ga moo?
- ★ Torowa setshwantsho sa gago o thusa mongwe. Kwa tlase ga setshwantsho se o se torowileng, kwala seele se se tlhalosang se se diragalang mo setshwantshong.

- ★ Mpho e e molemo go gaisa e o kileng wa e fiwa ke leloko la lelapa ke eng? Ke eng fa o e rata thata jaana? Torowa setshwantsho sa mpho eo.





# Molemo and the magic jacket

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Geoff Walton



It was a freezing cold morning. Molemo pushed his hands deeper into the pockets of his school pants and pulled up his shoulders as he waited to cross the road at the robot. He wore two T-shirts under his white school shirt, but he still felt cold.

"Brrrrrrr," said Molemo, stamping his feet while he waited for the robot to change. "I wish Granny had enough money to buy me a jacket."

As soon as the little green man appeared on the robot, Molemo started to cross the road. But that's when he heard a scream behind him. As he turned around to look, he saw a man struggling with an old woman and trying to take her handbag.

"Help! Help!" shouted the woman.

Molemo didn't stop to think – he ran to help the old woman and kicked the man on the ankle as hard as he could. The man howled in pain and let go of the woman's handbag. Then he limped away as quickly as he could.

"Sorry, Mama, did he hurt you?" asked Molemo, helping the woman to stand up. She had fallen over when the robber had let go of her handbag. "Grab onto my shoulder," Molemo said.

The old woman was shaking and she looked like she wanted to cry. "Thank you, thank you," she said. "I don't know what has gotten into people these days."

Once the old woman was standing up again, Molemo picked up her things and gave them back to her. "At least we still have kind young people like you," she smiled.



Later that afternoon, Molemo crossed the road at the same robots on his way home. To his surprise, the old woman was there waiting for him. She smiled when she saw him. "Young man! I have something for you!" she said as she gave Molemo a carefully wrapped packet. "Open it when you get home."

Molemo felt embarrassed. "You don't have to give me anythi...", he began.

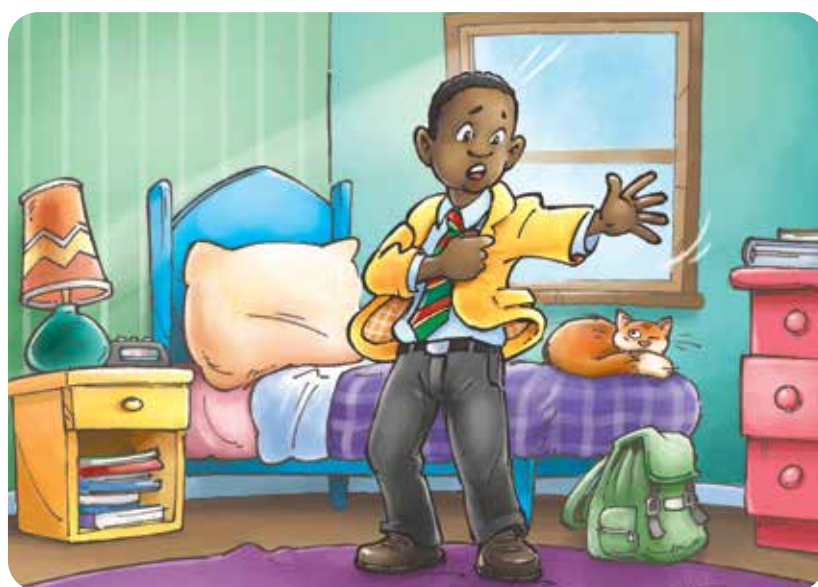
"Take it, take it," said the woman, interrupting him. "This is just the thing you need. When I met you, I knew that it would be perfect for you." She patted Molemo's back and squeezed his shoulder. "When it no longer fits you, pass it on to another child who is just as kind as you." Then she turned and left.

When Molemo got home, he opened the packet. Inside was a bright yellow jacket. It had pockets on the outside and a lovely, checked pattern on the lining inside. It was beautiful. But as he held it up, he realised that it was quite small.

Molemo felt disappointed. "This will never fit me!" he thought. But because it was such a nice jacket, he decided to try it on anyway.

That is when something really surprising happened – the right sleeve of the jacket seemed to grow longer as he slid his arm through it. It grew longer and longer until it was exactly the right size for his arm. Molemo couldn't believe his eyes. This couldn't be right! Molemo decided to put his other arm into the left sleeve of the jacket. Again, it seemed to grow and grow to fit him.

The jacket fit Molemo perfectly. He walked outside to look at his reflection in the window. He posed with his hands on his hips and then put them in the jacket's pockets. He looked good!



Just then, his older sister, Nina, came around the corner. She looked tired. Molemo took her bag and followed her inside the house. "How are you? Do you want a cup of tea?" he asked.

Nina sat down at the kitchen table. "I'm okay, just tired," she said, trying to smile at him. "Looking for work is hard work. Some tea would be nice, thank you."

It seemed as if Nina was always looking for work. This made Molemo sad. She had worked so hard to finish school, and he knew it made her feel bad that she couldn't find a job after three years of looking.

"I'm sure you'll find something soon, Nina. You're a hard worker and you never stop trying," said Molemo.

He turned to light the paraffin stove to boil some water for her tea. "I wish Nina could find a good job," he thought. He put the kettle on the stove and set out a cup with a teabag in it.

Molemo shoved his hands into the jacket's pockets while he waited for the water to boil. That's when he felt a piece of paper stuffed into the corner of the right pocket. He was surprised. Molemo wondered if it had been there before and he just hadn't noticed.

Carefully, he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**

Molemo smiled. It looked like his family's luck was about to change for the better and all because of the old woman's gift.

## Get story active!

- ★ Have you ever had a chance to help an older person? What happened? How did you feel afterwards?
- ★ Draw a picture of you helping someone. At the bottom of your drawing, write a sentence that describes what is happening in the picture.

- ★ What is the best gift you have received from a family member? Why do you like it so much? Draw a picture of the gift.



# Monate wa Na'ibali

## Na'ibali fun



1.

a.) Dira lesakana mo mafokong a o akanyang gore a tthalosa sentle thata mosadimogolo go tswa mo leinaneng la *Molemo le baki e e tlisang lesego*. Morago ga moo o bo o tsenya mafoko a mangwe a mabedi a gago a a mo tthalosang.

- ☐ pelonomi ☐ bogagapa ☐ bopelokgale ☐ lorato  
☐ bosula ☐ go amega ☐ galefa ☐ setlhogo

b.) Torowa setshwantsho se se tsamaisanang le karolo e e mo leinaneng la *Molemo le baki e e tlisang lesego* mo Molemo a bonang pampitshana ya lokwalodikgang mo kgetsing ya baki ya gagwe.

b.) Draw a picture to go with the part of the story *Molemo and the magic jacket* where Molemo finds a piece of newspaper in the jacket pocket.



"Ka kelotlhoko, o ne a ntsha pampiri eo mo kgetsing ya gagwe. E ne e le papatso ya lokwalodikgang e e menweng ka bothakga mme e balega jaana: **GO NA LE TIRO**.

**Go batlega motho yo o falotseng matiriki!**

"Carefully he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read:  
**JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**"

a.) Circle the words that you think best describe the old woman from the story *Molemo and the magic jacket*. Then add another two words of your own to describe her.

- ☐ kind ☐ greedy ☐ brave ☐ sweet  
☐ horrible ☐ caring ☐ angry ☐ cruel

2.

A o kgona go bona maina a badiragatsi ba Na'ibali mo patlong eno ya mafoko?

Can you find the names of the Na'ibali characters in this word search?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	M	B
A	D	E	O	O	B	L	D	O	S	O
A	F	R	I	K	A	M	I	N	H	L
J	N	O	O	D	L	E	N	A	O	L
O	K	N	P	Q	I	R	T	S	P	A
S	T	B	E	L	L	A	L	U	E	R
H	W	M	Y	Z	A	N	E	O	I	P
M	M	E	W	A	A	F	R	I	K	A



NEO



NOODLE



GOGO



AFRIKA



MME WA AFRIKA



BELLA



MBALI



HOPE



DINTLE



JOSH

Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



www.nalibali.org



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

